



**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING**

مذكرة تفاهم

BETWEEN

بين

**CAPITAL MARKET
AUTHORITY
SULTANATE OF OMAN
AND
L'Autorité Marocaine Du
Marché Des Capitaux
KINGDOM OF MOROCCO**

**الهيئة العامة لسوق المال بسلطنة
عمان
و الهيئة المغربية لسوق
الرساميل بالمملكة المغربية**

IN THE FIELD OF

في مجال

**INFORMATION
EXCHANGE
AND
MUTUAL
COOPERATION**

**تبادل المعلومات
والتعاون المشترك**

Stemming from the distinguished relations between the Sultanate of Oman and the Kingdom of Morocco and the desire of both countries to promote and develop cooperation between them in the field of information exchange and mutual cooperation, on the basis of reciprocal benefit, and in light of the discussions held between the Omani and Moroccan sides, The Capital Market Authority in the Sultanate of Oman, and the Autorité Marocaine du Marché Financier in the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as the "Parties") have agreed to the following:

انطلاقاً من العلاقات المتميزة بين سلطنة عُمان، والمملكة المغربية، ورغبةً من البلدين في تعزيز وتطوير التعاون بينهما في مجال تبادل المعلومات، والتعاون المشترك، وذلك على أساس مبدأ المصالح المتبادلة، وعلى ضوء المباحثات بين الجانبين العماني والمغربي، فقد تم الاتفاق بين الهيئة العامة لسوق المال بسلطنة عمان، و الهيئة المغربية لسوق الرساميل بالمملكة المغربية،(ويشار إليهما فيما بعد ب"الطرفين") على الآتي:

Article (1): The Parties shall encourage cooperation in the following fields:

المادة (١): يشجع الطرفان التعاون بينهما في المجالات الآتية:

- a. Law enforcement relating to the issuance of securities and other investment instruments and their management and rendering advice pertaining to them.
- b. Law enforcement relating to dealing in securities, regulating dealing in them and their management, and rendering advice pertaining to them.
- c. Supervision over securities markets, clearance and settlement activities and monitoring their compliance with laws and regulations applicable within the respective jurisdictions of the Parties.

أ. إنفاذ القوانين المتعلقة بإصدار الأوراق المالية وغيرها من أدوات الاستثمار، وإدارتها وتقديم المشورة بشأنها.

ب. إنفاذ القوانين المتعلقة بالتعامل في الأوراق المالية، وتنظيم التعامل بها، وإدارتها، وتقديم المشورة بشأنها.

ج. الإشراف على أسواق الأوراق المالية، وأنشطة المقاصة، والتسوية، ومراقبة تنفيذها بالقوانين واللوائح السارية ضمن إقليم كلٍ من الطرفين.

- d. Enhancing and ensuring competence of persons licensed in dealing with securities, and setting up high standards for fairness and integrity in professional conduct. د. تعزيز وضمن أهلية الأشخاص المرخصين بالتعامل في الأوراق المالية، ووضع معايير عالية للعدالة والنزاهة في السلوك المهني.
- e. Assistance in detection and taking action against any prohibited practices in securities markets and other fraudulent practices in securities. هـ. المساعدة في كشف واتخاذ الإجراءات ضد أي ممارسات محظورة في الأسواق المالية، وغيرها من ممارسات الاحتيال في تعاملات الأوراق المالية.
- f. Cooperation between capital market institutions in both countries including the securities markets, depositories, settlement and clearance institutions and financial services companies. و. التعاون بين مؤسسات سوق رأس المال في البلدين بما في ذلك أسواق الأوراق المالية، ومؤسسات الإيداع والتسوية والمقاصة وشركات الخدمات المالية.
- g. Cooperation in settling violations arising from trading in securities in accordance with the laws and regulations applicable within the Respective jurisdictions of the Parties. ز. التعاون في تسوية المخالفات الناشئة عن التعامل في الأوراق المالية، وذلك طبقاً للقوانين، واللوائح السارية ضمن إقليم كل من الطرفين.
- h. Endeavoring to provide to the other Party any information about potential infringement of the laws and regulations relating to securities, applicable in the country of the other Party. ح. السعي لتزويد الطرف الآخر بأي معلومات عن أي إخلال متوقع لأية قوانين أو لوائح متعلقة بأسواق المال في بلد الطرف الآخر.
- i. Endeavoring to remove obstacles that hinder investors from the countries of the Parties in respect of securities trading. ط. السعي لتذليل العقبات التي تعيق المستثمرين في البلدين فيما يخص التعامل في الأوراق المالية.

j. Enhancing cooperation coordination of their positions in respect of their membership in the relevant international organizations and participation in the activities of such organizations.

ي. تعزيز التعاون وتنسيق المواقف فيما يتعلق بعضويتها في المنظمات الدولية ذات الصلة، ومشاركتها في أنشطة وفعاليات تلك المنظمات.

k. Identify areas of technical assistance which the Parties believe are necessary. Such assistance may include exchange of regulatory experience, visits by experts and exchange of research and publications pertaining to the capital market sector, the training of personnel and co-operation on mutual capacity building and human resource development, with a view to enhancing the legal and regulatory infrastructure in the countries of both Parties.

ك. تحديد مجالات المساعدات الفنية التي يرى الطرفان أنها ضرورية، وتشمل هذه المساعدات تبادل الخبرات التنظيمية، وزيارات الخبراء، وتبادل البحوث والمنشورات المتعلقة بقطاع رأس المال، وتدريب الموظفين، والتعاون في بناء القدرات وتنمية الموارد البشرية، بهدف تعزيز البنية القانونية والرقابية لدى كل من الطرفين.

The Parties may add other fields for cooperation to be agreed on through diplomatic channels.

وبإمكان الطرفين إضافة مجالات أخرى للتعاون، يتم الاتفاق عليها عبر القنوات الدبلوماسية.

Article (2): The delegating Party shall bear return travel expenses, while the receiving Party shall bear the accommodation expenses of delegations referred to in Article 1 of this Memorandum.

المادة (٢): يتحمل الطرف الموفد تكاليف السفر ذهابًا وإيابًا، ويتحمل الطرف الموفد إليه تكاليف الإقامة بالنسبة إلى الوفود المشار إليها في المادة (١) من هذه المذكرة.

Article (3): This Memorandum does not prejudice obligations arising out of bilateral agreements concluded between both countries

المادة (٣): لا تؤثر هذه المذكرة على الالتزامات المترتبة بموجب الاتفاقيات الثنائية المبرمة بين البلدين .

Article (4): The Parties shall implement this Memorandum in accordance with the laws and regulations in force in both countries. Both Parties.

المادة (٤): يعمل الطرفان بهذه المذكرة طبقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها في كل من البلدين.

Article (5): Each Party shall maintain the confidentiality of information received from the other Party under this Memorandum. This does not prevent the Parties from disclosing to law enforcement, supervisory and regulatory entities, in their countries any information received from the other Party.

المادة (٥): يلتزم كل طرف بسرية المعلومات التي يتلقاها من الطرف الآخر بموجب هذه المذكرة، ولا يحول ذلك دون قيام الطرفين بإعلام جهات الضبط القضائي أو الجهات الرقابية والإشرافية في بلد كل منهما بأي معلومات يتلقاها من الطرف الآخر.

Article (6): The Parties shall sign this Memorandum upon the approval of the governments of both Parties.

المادة (٦): يوقع الطرفان على هذه المذكرة بعد موافقة حكومة كلٍ من الطرفين عليها.

Article (7): The Parties shall amicably settle any disputes arising out of the implementation or interpretation of the provisions of this Memorandum by consultation through diplomatic channels.

المادة (٧): يسوي الطرفان أي خلافات تنشأ عن تطبيق أو تفسير أحكام هذه المذكرة ودياً من خلال المشاورات عبر القنوات الدبلوماسية.

Article (8): The Parties may amend this Memorandum by agreement through diplomatic channels.

المادة (٨): يجوز للطرفين تعديل هذه المذكرة بالاتفاق عبر القنوات الدبلوماسية.

Article (9): This Memorandum comes into effect from the date of its signature and for a period of five (5) years. It shall be automatically extended for other similar periods unless one of the Parties notifies the other in writing of its intention to terminate it at least six (6) months prior to the date of termination.

المادة (٩): تصبح هذه المذكرة سارية المفعول ابتداء من تاريخ توقيعها، وذلك لمدة (٥) خمس سنوات، وتجدد تلقائيًا لمدد أخرى مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في الإنهاء قبل (٦) ستة أشهر على الأقل من تاريخ الإنهاء.

This Memorandum was signed inon.....corresponding to in two originals in the Arabic and English languages, all texts being equally authentic, and in case of any discrepancy, the Arabic text shall prevail.

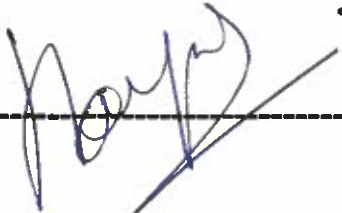
وقعت هذه المذكرة في بتاريخ، الموافق، من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية، لكل منهما الحجية القانونية، وفي حالة الاختلاف بين النصين، يعتد بالنص العربي.

عن / الهيئة المغربية لسوق الرساميل

عن / الهيئة العامة لسوق المال
سلطنة عُمان

For the L'Autorité Marocaine Du
Marché Des Capitaux
Morocco

For the Capital Market Authority
of the Sultanate of Oman



السيدة / نزهة حيات
بصفتها / الرئيسة

سعادة/ عبدالله بن سالم السالمي
بصفته/ الرئيس التنفيذي للهيئة

Nezha HAYAT
Présidente

Abdullah bin Salim Al-Salmi
Executive President

APPENDIX A: List Of Contact Persons
First: The Capital Market Authority-
Sultanate of Oman

H.E Abdullah Salim Al-Salmi
Executive President
Capital Market Authority
Sultanate of Oman
Address: P.O.Box 3359 Ruwi
P.C 112
Telephone No.: (+968)24823200
Fax No.:(968)24816266
Email: abdullah.alsalmi@cma.gov.om

Second Person Name:

Mr. Abdullah Salim Al Rabiei
Director of Media and External Relations
Capital Market Authority–Sultanate of Oman
Telephone No.: (968) 24823344
Fax No.: (968) 24823315
Email: abdullah.alrabiei@cma.gov.om
int.cooperation@cma.gov.om

Second: L’Autorité Marocaine du Marché
des Capitaux -Morocco

Madame Nezha HAYAT
Présidente L’Autorité Marocaine du Marché des
Royaume du Maroc 6 rue Jbel Capitaux
Moussa Agdal-Rabat
Tél. : +212(05)37 68 89 45
Fax : +212(05)37 68 89 46

Second Person Name:

Tarik MALKI
Head of International Relations
L’Autorité Marocaine du Marché des
Capitaux 6 rue Jbel Moussa Agdal-Rabat
Maroc
Tél. : +212(05)37 68 89 42
Fax : +212(05)37 68 89 46
Email : tarik.malki@ammc.ma

الملحق أ: قائمة بقتوات الاتصال
أولاً: الهيئة العامة لسوق المال – سلطنة عمان

سعادة / عبدالله سالم السالمي
الرئيس التنفيذي
الهيئة العامة لسوق المال – سلطنة عُمان
العنوان: ص.ب ٣٣٥٩ روي
الرمز البريدي ١١٢
هاتف : ٢٤٨٢٣٢٠٠ (+٩٦٨)
فاكس : ٢٤٨١٦٢٦٦ (+٩٦٨)
البريد الإلكتروني:
abdullah.alsalmi@cma.gov.om

البديل:

عبدالله بن سالم الربيعي
مدير دائرة الإعلام والعلاقات الخارجية
الهيئة العامة لسوق المال – سلطنة عُمان
هاتف: ٢٤٨٢٣٣٤٤ (+٩٦٨)
فاكس: ٢٤٨٢٣٣١٥ (+٩٦٨)
البريد الإلكتروني:
abdullah.alrabiei@cma.gov.om
int.cooperation@cma.gov.om

ثانياً: الهيئة المغربية لسوق الرساميل – المملكة
المغربية

السيدة / نزهة حيات
الرئيسة
الهيئة المغربية لسوق الرساميل – المملكة المغربية
6 زنقة جبل موسى أكدال الرباط
هاتف : ٤٥ ٨٩ ٦٨ ٣٧ (٠٥) ٢١٢ +
فاكس : ٤٦ ٨٩ ٦٨ ٣٧ (٠٥) ٢١٢

البديل:

طارق مالكي
رئيس مصلحة العلاقات الدولية
الهيئة المغربية لسوق الرساميل – المملكة المغربية
6 زنقة جبل موسى أكدال الرباط
هاتف : ٤٢ ٨٩ ٦٨ ٣٧ (٠٥) ٢١٢ +
فاكس : ٤٦ ٨٩ ٦٨ ٣٧ (٠٥) ٢١٢ +
البريد الإلكتروني: tarik.malki@ammc.ma